

SHIJI
NXUEMINGZHUSUOXIEBEN

黑奴吁天录

• 缩写本 •

〔美〕斯托夫人原著



黑奴吁天录

〔法〕斯托夫人原著

刘 重 德 译

湖南人民出版社

黑奴吁天录

〔美〕斯托夫人原著

刘重德译

责任编辑：唐荫荪

装帧设计：胡杰

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1981年6月第1版第1次印刷

字数：76,000 印张：4.334 印数：1——61,300

统一书号：10109·1335 定价：0.38元



〔美〕 斯托夫人

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是人类文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主张:“首先是不管三七二十一,‘拿来’!……”

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一

步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版，每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

本书原名《汤姆叔叔的小屋》，是美国著名的反蓄奴小说。主人公汤姆，原是肯塔基州奴隶主谢尔比的“家生”奴隶，从小侍奉主人，成年后当农场总管，忠心维护主人的利益。谢尔比在股票市场投机失败后，决定把汤姆和女奴伊莱萨的儿子哈瑞卖掉抵债。汤姆是个忠实的基督徒，逆来顺受，俯首听命；伊莱萨却带着儿子逃走。伊莱萨的丈夫乔治，也受不了主人的虐待，乔装潜逃。小说情节是围绕着汤姆数次易主的遭遇以及伊莱萨和乔治争取自由的斗争而展开的。伊莱萨在历经艰险后终于和丈夫乔治相会，带着儿子逃到加拿大，获得了自由；而汤姆则不肯逃跑，最后被卖给残暴成性的种植场主人勒葛利。在种植场里，汤姆因同情黑人同胞，特别是帮助两名黑人妇女逃跑，惹怒了主人，受到百般凌辱和折磨。但他始终坚贞不屈，宁死也不出卖同胞，结果被勒葛利活活打死。

这部小说广泛而深刻地反映了美国蓄奴制的野蛮性和反动性，真实地描写了美国南部各处奴隶主对黑奴的残酷压迫和剥削，曾激发起千千万万黑奴为自己的命运起来斗争。曾经领导解放奴隶战争的美国总统林肯，在一次接见斯托夫人时，曾戏谑地称她为“写了一本书，酿成了一场大战的小妇人。”可见此书在当时影响之大。

作者小传

哈里亚特·比彻·斯托夫人（1811——1896年），美国十九世纪废奴派文学代表作家。她出身于美国北部一个牧师家庭，后来迁居南方辛辛那提州。她亲眼看到过黑奴所受的残酷压迫；激于对资产阶级政府所颁布的《追捕逃亡奴隶法》的义愤，一八五一年开始写作小说《汤姆叔叔的小屋》，最初连载于《国民时代》，全书于一八五二年三月出版。小说以感人的形象和逼真的描写，鞭挞了黑暗的蓄奴制，在国内外引起了极大的反应。小说中令人难忘的黑人形象汤姆叔叔、伊莱萨和乔治等也一时成为家喻户晓的典型人物。

一八五六年，斯托夫人又出版了一部关于奴隶起义的小说《德雷德，阴暗的大沼地的故事》。书中提出了黑人武装斗争的问题，但缺乏象《汤姆叔叔的小屋》中那样饱满的政治热情和那样强烈的艺术感染力。此外，她还写过一些描写十九世纪新英格兰农民、渔民和中产阶级生活的作品。

目 录

第 一 章	谢尔比手头拮据 黑奴仆命里遭殃.....	(1)
第 二 章	伊莱萨门外闻讯 小男儿随母出走.....	(9)
第 三 章	一路上提心吊胆 渡河川历尽艰辛.....	(20)
第 四 章	黑汤姆逆来顺受 全家人难舍难分.....	(28)
第 五 章	小乔治乔装潜逃 老厂主解囊相助.....	(36)
第 六 章	伊莱萨夫妇团圆 黑汤姆再次换主.....	(51)
第 七 章	小伊娃天真爱仆 圣克莱无端丧命.....	(67)
第 八 章	女主人穷极无聊 黑汤姆命途多舛.....	(92)
第 九 章	众奴仆待价拍卖 勒葛利属意汤姆.....	(96)

第十章	新主人残酷暴虐 黑汤姆备受欺凌.....(101)
第十一章	种植场满目凄凉 两妇女诉谈身世.....(107)
第十二章	好汤姆助人为乐 勒葛利一怒逞凶.....(113)
第十三章	离虎口全家脱险 去异国获得自由.....(122)
第十四章	好汤姆坚强不屈 众奴隶感佩难忘.....(127)
第十五章	两妇女逃跑成功 好汤姆折磨受尽.....(133)
第十六章	小主人赶来营救 人终死悲愤难平.....(138)

第 一 章

谢尔比手头拮据 黑奴仆命里遭殃

二月里，一个寒冷的傍晚，有两个人坐在肯塔基州P镇一个摆设讲究的房间里对饮。其中一个肯塔基州^①的奴隶主谢尔比先生，另一个是奴隶贩子，名叫哈利。

“这就是我处理这个问题的办法。”谢尔比先生说。

“我不能那样做生意——绝对不能，谢尔比先生。”对方说。

① 肯塔基州，在美国南部，当时奴隶制在那里极为盛行。

“啊，哈利，汤姆是个不平常的人，确实值这个数目。他管理着我的整个农场，既诚实，又能干。”

“好吧，”哈利回答，“要是你添上一个小男孩，我就把你的汤姆买下。”

“哼！我想我是没有什么小男孩可添的。说实话，我是迫不得已才卖的；要是有可能不卖的话，……”

这时门开了，一个大约四五岁的混血小男孩走了进来。

“哈啰，吉姆·克佬^①！”谢尔比先生一边说，一边吹着口哨，并向他扔了一串葡萄干，“捡起来，喂！”

那个孩子接住了那份奖赏，主人放声大笑。

“到这里来，吉姆·克佬。”他说。那个孩子走过来，主人拍了拍他那长着卷发的脑袋，并且抚弄了一下他的下巴。

“喂，吉姆，给这位先生表演一下舞蹈和唱歌。”那个孩子开始用一种圆润嘹亮的声音唱起一支最流行的黑人歌曲。

“好极了！”哈利说，扔给他几瓣桔子。

① 吉姆·克佬，或者简称吉姆，是美国白人给黑人取的绰号，直到现在仍然沿用。

“喂，吉姆，学一下卡纠老伯伯害风湿症时走路的样子。”主人说。

那个孩子拿起主人的手杖，模仿着一个老人的样子，开始在屋里蹒跚地走动起来。

“好！好极了！多好的孩子啊！”哈利说，“谢尔比，我喜欢这小鬼。要是你把他添上，咱们就成交了。”

“可我不愿意把他卖掉。”谢尔比先生说着，向那孩子作了个手势，表示他可以走了。“实际上，先生，我是个好心肠的人，我不忍心使孩子离开他的母亲，先生。不过我会仔细地考虑这个问题。今晚六点到七点之间来，你就会得到我的答复了。”

“好吧，”哈利说，“我会准时来的。但是你应该知道，先生，我很急，不能久等。”那个奴隶贩子起身鞠了一躬，就走出去了。

在肯塔基州，奴隶制度不如其他许多州那么残酷。这里的农活比较从容，按部就班，不需要象更靠南一些地区那样抢季节拼命干。这就使得黑人的劳动较为适度，不那么伤身体。奴隶主们那种众所周知的铁石心肠，在这里是不多见的。

不论是谁，只要访问过肯塔基州的一些庄园，他就可能联想到描绘主仆之间那种友好关系的古

老传说。

但是，还有一种黑暗的阴影笼罩着这幅景象，即法律的阴影。法律认为：奴隶们，所有这些具有跳动着的心脏与活生生的情感的人，都只不过是属于主人所有的物品。

谢尔比先生性情和蔼，对自己的黑奴较为仁慈。但他做过大量的投机生意，没有成功，而他的借据都落到了奴隶贩子哈利的手里。由于害怕哈利逼债使得他破产，为了避免出现这种最坏的局面，他不得不接受哈利要他拿两个奴隶来抵债的提议。他们一个是为全庄园的人所敬重的老年黑人汤姆叔叔，另一个是年轻混血妇女伊莱萨的儿子小哈瑞。这一小段说明是了解本书所述情节的关键。

汤姆叔叔的小屋是一座用圆木建成的小房子，紧挨着主人的“宅第”。“宅第”是那里的黑人对自己主人住宅的习惯称呼。小屋前面有个小园子，那里面种着草莓、悬钩子、各种各样的水果和蔬菜，每年夏季，它们在细心的照料之下长得十分茂盛。

现在让我们走进那小屋参观一下。主人家的晚餐已经吃过，主持晚餐烹饪工作的大师傅克娄伊太婶把收拾、洗刷盘碟等工作留给其他的仆

人去做，已经回到了自己舒适的住宅，在为老头子做饭。她生着一张黑色发光的圆脸盘，好象一块她自己喝茶时吃的脆饼干，象用蛋白洗过一样发亮。她的整个面孔，从她那浆烫得很好的头巾下面焕发出心满意足的光彩。不过，在这张笑脸上，还看得出一种自负的神气。她在附近这一带被公认是首屈一指的烹饪能手，脸上带有这种洋洋自得的神气是很自然的。

她是一个地地道道的厨师。她做的各种各样的玉米面饼，使所有比较缺少经验的厨工感到神秘。没有人比得上她。

此刻，克娄伊大婶正望着锅里。趁她在忙着做饼的工夫，我们且把小屋里的情景细看一番。

在一个角落里，摆着一张床，上面整洁地复着一张雪白的毯子；床边铺着一张相当大的地毯。实际上，那张地毯和它旁边的床，以及那整个角落，都是经过精心布置的。事实上，那个角落是这所小屋里的客室。在另一个角落里，有一张简陋得多的床铺。显而易见，也是安排着给人睡觉的。壁炉上面的墙上点缀着几张夺目的有关《圣经》故事的图片，还有一幅华盛顿将军^①的肖像。

① 乔治·华盛顿(1732——1799)，美国独立战争时期的统帅和政治家，1789——1797年任第一任美国总统。

在那个角落里的一条粗糙的长凳上，坐着两个头发蓬乱的男孩，他们生着闪闪发光的黑眼睛、圆圆的发亮的双颊，正忙着看小宝宝第一次学走路；小宝宝象一般小孩学步那样，反反复复地立起身来，站一会儿，然后又跌坐下去。她那连续不断的失败，显然被看作是聪明伶俐的举动而受到狂热的喝采。

一张桌子，四条腿有些毛病，被搬了出来，放在火炉前，上面铺上了台布，摆上了光亮的杯碟。桌边坐着谢尔比先生最好的帮手汤姆叔叔；因为他是我们这个故事的主角，我应该向读者把他描绘一番。他是一个胸脯宽厚，气力很大的人。他的皮肤黝黑发亮，脸孔具有地道的非洲人的特征，显出一种庄重、通情达理而且十分和善的表情。他的整个神气显得自尊、庄严，同时又忠诚可靠，朴实谦逊。

这时，他正盯着摆在面前的石板，细心而缓慢地抄写着几个字母。在做这件事情的时候，他受着谢尔比先生的儿子乔治少爷的指点。乔治是个漂亮、聪明的十三岁少年，看来他已经充分意识到了他的教师地位和尊严。

“不是那样写的，汤姆叔叔——不是那样写的，”当汤姆叔叔把g的尾巴写错了边的时候，乔治敏捷地说，“你看，那样就写成q了。”